

## РОЛЬ ИКТ ПРИ ФОРМИРОВАНИИ ДИСКУРСИВНЫХ УМЕНИЙ У СТУДЕНТОВ ВТОРОГО КУРСА НА ЭКСТРАЛИНГВИСТИЧЕСКОМ ФОНЕ: НА ОСНОВЕ ПРЕПОДАВАНИЯ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

**Абдулрагимова Нушаба Мирза гызы**  
старший преподаватель,  
Азербайджанский университет языков  
nushaba-a@rambler.ru

### THE ROLE OF ICT IN THE FORMATION OF DISCURSIVE SKILLS OF SECOND-YEAR STUDENTS ON AN EXTRALINGUISTIC BACKGROUND: BASED ON TEACHING ENGLISH

**N. Abdulragimova**

*Summary:* The most advanced technologies used in English classes are considered to be ICT. Thus, the discursive skills of second-year students of a language university are formed more effectively with the help of information and communication technologies, which are now widely used in all fields. Considering that the discursive analysis reflects linguistic and extralinguistic features, which are also aimed at the formation of discursive skills and abilities of second-year students of a language university. These features also need to be taken into account when developing discursive skills. Thus, the various and motivating multimedia capabilities provided by ICT tools virtually reflect the linguistic parameters of the discourse. At this time, psychological, socio-cultural, pragmatic, historical and multicultural features of the English language are evolving in English classes thanks to various audio-video materials, download programs, Google platforms, Youtube, blogs, etc. Thus, with the help of ICT, students' discursive skills and abilities are effectively developed when teaching English, both at the linguistic and extralinguistic, that is, at the non-linguistic level.

*Keywords:* discourse, discursive skills, extralinguistics, extralinguistical situation, pragmatics, ICT tools, multimedia.

*Аннотация:* Наиболее прогрессивными технологиями, используемыми на занятиях английского языка, считаются ИКТ. Таким образом, дискурсивные умения и навыки студентов второго курса языкового вуза формируются более эффективно с помощью информационно-коммуникационных технологий, получивших в настоящее время широкое распространение во всех областях. Учитывая, что в дискурсивном анализе отражаются лингвистические и экстралингвистические особенности, которые также направлены на формирования дискурсивных умений и навыков у студентов второго курса языкового вуза. Эти особенности также необходимо учитывать при развитии дискурсивных умений. Таким образом, различные и мотивирующие мультимедийные возможности, предоставляемые средствами ИКТ, виртуально отражают языковые параметры дискурса. В это время психологические, социокультурные, прагматические, исторические и мультикультурные особенности английского языка функционируют на занятиях английского языка благодаря различным аудио-видео материалам, программам для скачивания, платформам Google, Youtube, блогам и т.д. Таким образом, с помощью средств ИКТ эффективно развиваются дискурсивные умения и навыки студентов при обучении английскому языку, как на лингвистическом, так и на экстралингвистическом, то есть на неязыковом уровне.

*Ключевые слова:* дискурс, дискурсивные умения, экстралингвистика, экстралингвистическая ситуация, прагматика, инструменты ИКТ, мультимедиа.

**М**етодика обучения иностранным языкам направлена на использование новейших информационных коммуникационных технологий с целью формирования и совершенствования дискурсивных умений студентов второго курса языкового вуза. Как мотивирующий эффект, так и богатство аутентичных материалов современных занятий на основе ИКТ служат для развития дискурсивных умений и навыков в лингвистической и экстралингвистической основах. Важным условием возникновения дискурса, наряду с языковыми основами, является наличие лингвистических критериев. Поэтому при формировании дискурсивных умений и навыков студентов на современных занятиях средствами ИКТ, необходимо не только ограничиваться знанием языка, но и ознакомиться с экстралингвистическими аспектами.

В целом, одна из проблем, которая отличает дискурс от текста, заключается в том, что он богат экстралингвистическими аспектами, а также лингвистическими характеристиками. Термин «экстралингвистический», впервые предложенный Дэниелом Джайлом, охватывает все внеязыковые критерии [8, с.264]. Эти критерии были разнообразными и отличались богатством прагматических элементов. Не случайно анализ прагматических проблем включает в себя и дискурсивные вопросы, а иногда к экстралингвистике относят все средства, служащие возникновению коммуникации, но не имеющие лингвистической связи. В это время также появляется термин «экстралингвистическая ситуация», объединяющий в себе три компонента:

– Цель общения. В результате этого экстралингвистического фактора создаются благоприятные условия для

общения и возникает дискурс. Цель коммуникации в сетевом общении рождается из реальной ситуации. Этой целью могут быть деловые беседы, сбор информации, ознакомление, отправка документов и получение ответов, обмен информацией посредством фото и видео и многое другое. На уроках английского языка, оснащенные ИКТ, любую коммуникативную цель можно взять за основу для дискурса. После определения цели общения развиваются дискурсивные способности студентов к деятельности на основе ИКТ, выбранной учителем.

– Стороны, участвующие в дискурсе. Естественно, что для возникновения дискурса важным условием является наличие сторон, участвующих в акте коммуникации. Благодаря ИКТ во время виртуального общения все участники интернета со всего мира могут переписываться или общаться через «видеочат». Интересно, что в акте коммуникации компьютер может рассматриваться как сторона, участвующая в дискурсе. Как и в реальном общении, в виртуальном общении участвуют два или более человека. Искусственный интеллект, как одно из последних достижений века ИКТ, день ото дня развивается и доводится до уровня человеческого общения. Это создает вероятность того, что в будущем может появиться новый тип дискурса, но плюсы или минусы такой революции все еще требуют большого количества исследований.

– Коммуникативная среда. Для возникновения дискурса должна быть определенная коммуникативная среда. На занятиях на основе ИКТ эта среда появляется как в реальном, так и в виртуальном мире. Таким образом, в результате взаимодействия реальной и виртуальной среды создаются благоприятные условия для дискурса. Точнее, то есть выбранный инструмент ИКТ в реальных условиях обучения (аппликации, программы, чаты, блоги, видео на YouTube, документальные и художественные фильмы, квесты и т. д.) обеспечивает коммуникативную среду с собственной разнообразной мультимедийной системой.

Т.А.Ван Дейк заявил, что «дискурс сам по себе является сложным коммуникативным понятием, которое отражает как текстовые, так и экстралингвистические особенности» [1, с.7]. Поэтому при развитии дискурсивных умений с помощью ИКТ необходимо учитывать различные экстралингвистические критерии. Не случайно И.А.Евстигнеева также в своем исследовании, говоря о методике совершенствования дискурсивных умений с помощью ИКТ, выделяет лингвистические и экстралингвистические (социокультурные, психологические, эмоциональные и др.) особенности как с точки зрения «кодирования», так и – «декодирования» информации [4, с.46].

Стоит отметить, что кодирование информации во время дискурса основано на продуктивных дискурсив-

ных умениях, а декодирование – на рецептивных дискурсивных. В это время внедрение ИКТ демонстрирует экстралингвистические особенности дискурса в наглядной и виртуальной форме. Обмен различными ссылками, изображениями, видео, особенно при переписке в сетевом общении повышает эффективность языковых средств, создавая «гипертекст».

Формирование дискурсивных умений в экстралингвистическом направлении зависит от ситуативных, социокультурных, а также прагматических основ. Для развития дискурсивных умений на экстралингвистическом фоне важны определенные стратегии:

– Определение целей и мотивов общения или дискурса. Реализация дискурса невозможна без знания целей и мотивов общения. Цели и мотивы беседы должны быть определены как при расшифровке информации, передаваемой средствами мультимедиа, так и при кодировании информации в репродуктивной форме. Дискурс или текст, возникающий при общении, возникает на основе определенного мотива. В связи с этим информативная функция средств ИКТ помогает студентам. В частности, каждый текст, представленный с помощью ИКТ, служит для передачи и обработки определенной информации, как в устной, так и в письменной форме. В результате обмен информацией в процессе общения основывается на определенных мотивах и целях. В частности, в мире интернета бесчисленные коммуникационные порталы предлагают множество вариантов. Среди них мы можем указать на развлекательные, игровые, страницы знакомств, политические, культурные новостные сайты и многое другое. Естественно, что информация и корреспонденция на каждом портале выделяются своими конкретными целями и мотивами. Учитывая, что тексты на основе ИКТ, направленные на развитие дискурсивных умений (чтение, письмо, понимание на слух и речь), имеют определенную цель и мотивацию, мы считаем важным их определение.

– Понимать и отражать социокультурные особенности, соответствующие предмету и иноязычной среде. Как мы знаем, каждая среда отличается своими национальными особенностями и ценностями. Поэтому в условиях современной глобализации нелегко адекватно и уместно воспринимать те или иные темы для всех групп. Например, тексты на основе ИКТ (дискурсы) или электронные книги, выбранные для студентов, могут быть неоднозначно восприняты западной и восточной аудиторией. Внимательность преподавателя очень важна при выборе той или иной аудитории. Для адекватного восприятия информации, передаваемой в дискурсе, целесообразно учитывать социокультурные особенности.

– Учитывать историко-культурный контекст. Наряду с социокультурным контекстом отслеживание истори-

ко-культурных процессов открывает путь к правильно-му и быстрому пониманию информации, передаваемой на информационных порталах. В содержании квестов (Quest), различных языковых обучающих игр, электронных книг, выступлений блогеров иногда указываются исторические и культурные аспекты. Рассмотрение историко-культурного контекста для анализа того, насколько объективен или субъективен подход к фактам в этих материалах, значительно улучшает дискурсивные умения. Практически каждый дискурс несет в себе определенную историческую и культурную информацию. Бытовые беседы также могут содержать разговор о проблемах, стоящих на повестке дня. В частности, в последние годы, когда наблюдаются межцивилизационные столкновения, целесообразно совершенствовать дискурсивные умения. В связи с этим считается важным учитывать исторический культурный контекст при общении в среде английского языка и обучение на основе ИКТ.

– Прогнозирование хода текста. Как мы уже отмечали, одной из экстралингвистических характеристик дискурсивных умений являются прагматические качества. В связи с этим одной из важных прагматических характеристик дискурсивных умений можно считать то, в каком направлении должен идти дискурс при коммуникации, и вероятностные стратегии реагирования. Стоит отметить, что результаты, возникающие при восприятии дискурса с рецептивной точки зрения, иногда могут носить объективный, а иногда и полностью субъективный характер. С прагматической точки зрения естественно, что фоновые знания, представления и выводы об информации совершенно разные. Таким образом, появляются стратегии фронтальной позиции (*presupposition*) и логического вывода (*entailment*) [9, с.25]. На основе этого формируются умения прогнозирования информации. Например, к информации, передаваемой в заголовках любого материала Youtube, представленного студентам, можно подходить с разных точек зрения. В качестве примера можно рассмотреть предсказание студентами информации, представленной в заголовке выбранного видеоматериала со страницы Билла Гейтса на YouTube: *"A promising new approach that help save mothers and their babies"* (27 января). В этом заголовке, перевод которого является «многообещающим новым инструментом, помогающим младенцам и матерям», студенты выдвигают свои собственные предположения о том, о чем будет текст, на основе стратегий пресуппозиции. Таким образом, они могут делиться своими мыслями и участвовать в коммуникативном акте. Естественно, это один из дискурсивных навыков, который им необходим для предоставления информации об обосновании идей и о том, как они пришли к выводам.

– Определение проблемы в тексте. Одним из экстралингвистических параметров дискурсивных умений является понимание проблемы, основного вопроса в

тексте. В это время крайне важно, чтобы рецептивные дискурсивные умения были согласованы с языковыми умениями. То есть такие факторы, как знакомство учащегося со словарным запасом текста, умение фонетически правильно слышать и понимать слова и т.д., а также осведомленность о предмете, соответствие контекста интересам и возрастным особенностям студентов, знание социокультурного и исторического фона, умение студентов анализировать и делать выводы служат для определения проблемы текста. Разнообразие на занятиях на основе ИКТ, стимулирующие свойства мультимедийных инструментов, звуковые эффекты и многое другое быстро улучшают эти умения. В частности, условия, создаваемые средствами ИКТ для учащихся, помогают им работать над текстом свободно и индивидуально с дидактической точки зрения.

– Определение основной и вспомогательной информации. Реализация этого умения также связана с развитием рецептивных умений, ориентированных на дискурс. Для определения темы текста и поставленной проблемы при чтении электронных текстов, прослушивании аудио, видео носителей и т.д. важны умения отличия основной информации от вспомогательной. Учитывая богатые базы данных информационного века, следует отметить, что довольно много полезной и бесполезной информации. В такой ситуации студентов должна интересовать именно та информация, которая для них необходима и считается основной. В частности, последовательность гипертекстов может сместить акцент студентов с первичной информации на вторичную. Если, с одной стороны, это способствует повышению мировоззрения студентов, а с другой стороны, может вызывать у них интерес к второстепенным, ненужным для них вопросам, уход от той или иной поставленной проблемы. Например, при подготовке самостоятельных работ через ИКТ важно различать основную и вспомогательную информацию. Изучение студентами фактов, деталей, доказательств и аргументов в этом отношении чрезвычайно важно. Все вышеперечисленное основано на способности определять основную и вспомогательную информацию.

– Различение правильной и «ложной» информации. Современный век ИКТ создает условия для распространения информации миллионами одновременно по всему миру. В результате такой степени развития информационного изобилия сбор правильной информации зависит от надежности средств массовой информации и их источников из официальных источников. Тот факт, что средства ИКТ обеспечивают условия для принципа индивидуальности с дидактической точки зрения, позволяет студентам собирать любую информацию в удобное для них время и свободно общаться с гражданами всех стран мира. Таким образом, у них должны быть развиты умения использования официальных источников

и правильного поиска, чтобы они не были обмануты в этом процессе, не сталкивались с ненужной, ненадежной информацией. Важно, чтобы они были внимательными и информированными, чтобы их не обманули при внутрисетевом общении с иностранными гражданами и при обмене идеями. «Блогеры», занимающиеся передачей информации в непрофессиональной, любительской форме, иногда путаются в анализе многих явлений. В результате могут возникнуть различные заблуждения о реальной сущности какого-либо события. С другой стороны, во время сбора правильной информации также может наблюдаться ситуация, противоположная информации. Если быть более точным, то иногда неофициальные источники информации служат для выявления каких-либо скрытых фактов определенным образом, но принятие этих фактов, зависит от логических рассуждений реципиентов.

Также можно улучшить типы экстралингвистических умений, которые были проанализированы выше. Это зависит от вида используемых средств ИКТ и различных методических операций.

Что касается роли ИКТ для совершенствования этих стратегий, мы должны отметить, что использование разнообразных и виртуальных эффектов при просмотре или прослушивании любого мультимедийного материала, а также при письменном общении в сети создает прагматичную ситуацию. В частности, специальные пиктограммы, то есть «смайлики», используемые при общении в мире интернета, несут в себе определенные психологические, прагматические и даже социокультурные особенности. Таким образом, посредством дискурса, возникающего в среде интернета, можно наблюдать и экстралингвистическую информацию, отражаемую «смайликами». В настоящее время пиктограммы, доступные в сетевых средах, постоянно обновляются и улучшаются. Даже взятые с фотографий известных людей разнообразные «стикеры» служат для передачи многих эмоций с юмористическим содержанием.

В целом ИКТ – это окно в реальную иноязычную коммуникацию, среду дискурса виртуальным путем. Аутентичные аудио-видео материалы улучшают умения письменной и устной речи студентов в короткие сроки, предоставляя примеры дискурса различных типов. Как мы уже отмечали выше, информационно-коммуникационные технологии наряду с лингвистическими особенностями дискурса обеспечивают его экстралингвистические аспекты (социальные факторы, культурные факторы, политкорректность и др.) в учебно-воспитательном процессе. Когнитивные проблемы, культурные взгляды, дискурсивные ситуации и т.д., характерные для английского языка, помогают студентам быстро адаптироваться к языковым внешним факторам благодаря сетевому общению.

В качестве примера хотелось бы отметить, что у студентов, имеющих опыт письменного общения с иностранными гражданами, дискурсивные способности развиваются в большей степени, чем у студентов, малоактивных в социальной сети. Таким образом, регулярно участвуя в англоязычных форумах, студенты быстро усваивают выражения, которые считаются уместными с точки зрения политкорректности и этики. Это свидетельствует о реализации экстралингвистических аспектов дискурса.

И.В.Роберт рассматривал вопрос интерактивного диалога через ИКТ, анализируя его как связь между пользователем и программной системой. По его мнению, интерактивность на основе ИКТ отличается и сложнее, чем диалогические тексты вопросно-ответного характера [5, с.182]. Если подойти через эту призму, то действительно увидим сложный характер интерактивности на основе ИКТ. Быстрый обмен информацией, своеобразная техника переписки, специфические психолингвистические факторы и многое другое характеризуют диалог пользователя и программы в различной форме. В этом случае мы хотели бы особо выделить психолингвистические факторы. Таким образом, письменный дискурс в мире интернета также может осуществляться скрытым или ложным профилем. В результате встает вопрос о соблюдении критериев безопасности сетевого общения. При выборе аватаров (пользовательских официальных для виртуального мира) следует учитывать силу творческого мышления, характер человека, индивидуальные особенности, мировоззрение и многое другое.

Дискурс, возникающий в ходе спонтанной или подготовленной речи, предполагает реализацию коммуникативно-познавательных структур. К когнитивной структуре относятся фоновые знания и производные от них «рамки», то есть носители социокультурной информации ( типовые ситуации, стереотипы). Термин «фрейм» понимается как единица, собранная вокруг определенного понятия и несущая в себе основную информацию. По этой причине когнитивно-коммуникативный подход привлекает внимание при развитии дискурсивных умений. Согласно этому подходу должны быть созданы такие дидактические условия для перехода от организации репродуктивной модели обучения к проблемно-решающей модели. В частности, коммуникативные акты, возникающие в конкретных ситуациях, аспекты и межкультурные компетенции, вытекающие из языковой культуры, более целесообразны, если они реализуются в рамках дискурса [7, с. 75]. Роль современных средств ИКТ для обеспечения тех или иных упомянутых нами экстралингвистических аспектов исключительна. Так много мультимедийных инструментов, приложений, сетевых коммуникаций и т.д. служит для усвоения социокультурной информации. В связи с этим примечательны особенности «гипертекстов», существующих в сети Интернет.

Информационная емкость гипертекста может состоять не только из текстов. При передаче информации изображения, графические средства, видеоматериалы и другие мультимедийные средства также могут находиться в составе гипертекста параллельно с текстом. В результате появляются два термина «гипермедиа» и «мультимедиа». В состав гипермедиа входят графические, аудио-видео материалы, представляющие собой текстовые и экстралингвистические средства, являющиеся языковой единицей. Мультимедиа состоит только из аудио-видео графического изображения, мультипликации, радио и видео средств [6, с.139].

Принимая во внимание развитие дискурсивных умений в письменной и устной формах, мы должны отметить, что экстралингвистические факторы являются важными для обоих дискурсивных умений. Как мы уже упоминали выше, дискурсивные умения заключаются не только в создании текста и восприятии его в рецептивной форме, но имеют более широкое содержание. Помимо влияния ситуации и окружения учет психологического состояния и социального статуса реципиента зависит от дискурсивной компетентности стороны, пишущей или устно комментирующей текст. В связи с этим при анализе дискурсивных умений письма Н.Р. Головина подчеркнула, что существуют трудности в обеспечении лингвистических, то есть экстралингвистических аспектов [2, с. 4]. Так, в частности, возможности, создаваемые средствами ИКТ на занятиях английского языка, устраняют связанные с этим проблемы, создают мост между учащимися и языковыми аспектами. Например, если тема программы «образ жизни британской королевской семьи», то этические правила королевской семьи сопровождаются языковыми и экстралингвистическими средствами с помощью определенных видео, интервью, документальных и художественных фильмов, изображений и т.д. во время демонстрации. Студенты не просто слушают английский, они также знакомятся с культурной средой и социальными нормами, относящимися к этому иностранному языку.

При развитии дискурсивных умений с помощью ИКТ обеспечивается обратная связь (поиск материала для усвоения, проведение опроса и получение результатов, ответов), проведение интерактивных операций над содержанием текста (уменьшение, увеличение или изменение объема материала), креативность (создание продукта собственного воображения) и др.

Проведение опроса и поиск в интернете для усвоения материала само по себе является особым умением. Для опроса в это время может наблюдаться двусторонняя интерактивность «студент-компьютер» или трехсторонняя интерактивность «студент-преподаватель-компьютер» [3, с.236]. При сборе информации по одной и той же теме в сервисе Google стратегии поиска каждого студен-

та не одинаковы. Некоторые могут получить сотни информации за короткий промежуток времени, в то время как другие могут получить очень мало информации. Как мы уже упоминали, это зависит от способности искать. В этом случае важно правильно подобрать ключевые слова для поиска и набрать их на клавиатуре. Таким образом, в ходе упомянутых нами интерактивов «студент-компьютер» и «студент-преподаватель-компьютер» коммуникативный акт происходит на фоне лингвистических и языковых внешних факторов. Так, определенные средства мультимедиа несут в себе много социокультурной, исторической, этнической, психологической, прагматической и прочей информации. С точки зрения установления обратной связи, о которой мы упоминали выше, в ходе проведения любого опроса студенты знакомятся с социальными, политическими, культурными и психологическими критериями.

По мере развития дискурсивных умений с помощью ИКТ развивается и творческое мышление студентов. Креативный подход особенно важен при подготовке презентаций в программе Power Point. Это, в свою очередь, связано с экстралингвистическими знаниями студентов, поскольку основная роль в выборе и последовательном представлении в презентации соответствующих изображений или видеоматериалов в соответствии с текстом принадлежит творческому мышлению студентов.

Постоянная активность студентов в социальных сетях позволяет им быстро привыкнуть к языковым внешним критериям. В качестве примера можно привести любой видеоматериал, представленный для развития рецептивных дискурсивных умений. Например, реалити-шоу (reality show), отражающие повседневный образ жизни иностранных граждан, также отражают психологические и социокультурные ситуации, одновременно улучшая свои умения слушания и понимания на лингвистической основе. В частности, идеи, выраженные в юмористическом или ироническом содержании, требуют от слушателя культурных, а иногда и политических знаний. Эта категория шоу обычно предназначены для постоянного просмотра. Таким образом, видеоматериал, выбранный на основе общего мнения учителя и студентов, может быть использован либо в качестве учебного пособия, либо в качестве домашнего задания после урока. Чем больше студенты знакомы с этими материалами, тем больше они могут формировать свои дискурсивные умения на экстралингвистическом фоне.

Одним из вопросов, выдвинутых в последнее время в мире ИКТ, является обработка текстов на естественном языке (Natural Language Processing-NLT). В результате этой технологии, которая все еще остается под вопросом, насколько она будет полезна в будущем, искусственный интеллект и лингвистическая система объединяются для обработки естественных речевых текстов с помощью

инструментов ИКТ. В результате этого тексты переходят из словесной формы в цифровую, компьютеры осуществляют расшифровку и кодирование естественного речевого дискурса. В частности, цель этой технологии – заставить компьютеры понимать человеческую речь и логически реагировать на нее. Точнее, концепция обработки текстов на естественном языке (NLT) была формой искусственного интеллекта и основана на принципе понимания человеческой речи и логического вывода [10]. И что нас больше всего интересует в этом процессе, так это изучение того, насколько эффективной может быть такая технология в обучении английскому языку, а также негативное и положительное влияние замены человеческого общения кибер-коммуникацией на естественные

дискурсивные умения. Другой заметный вопрос – это последствия риска того, что эти технологии постепенно удалят лингвистические основы и полностью оцифруют их. На наш взгляд, эти проблемы должны быть тщательно рассмотрены в педагогических исследованиях на основе ИКТ.

Подводя итог сказанному выше, хотелось бы подчеркнуть, что использование средств ИКТ на занятиях английского языка по-разному отражает экстралингвистические особенности дискурсивных умений. На занятиях английского языка дискурсивные умения и навыки студентов второго курса языкового вуза при изучении английского языка необходимо развивать параллельно на лингвистическом и экстралингвистическом фоне.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Ван Дейк Т.А. Язык - познание - коммуникация. Прогресс 1989, 310 с.
2. Головина Н.П. Формирование дискурсивной компетенции у студентов старших классов в процессе обучения репродукции и продукции иноязычных письменных текстов: Школа с углубленным изучением английского языка, 2004, 159 с.
3. Драгунова А.А. Формирование иноязычной коммуникативной компетенции у студентов факультета иностранных языков через использование учебных Интернет-ресурсов на основе технологий Веб 2.0. Ярославль 2014, 236 с.
4. Евстигнеева И.А., Методика развития дискурсивных умений студентов на основе современных информационных и коммуникационных технологий (английский язык, языковой вуз): автореф. Дис.. канд. Пед. Наук. М., 2013. 217 с.
5. Роберт, И.В. Современные информационные технологии в образовании: дидактические проблемы; перспективы использования [Текст] / И.В. Роберт. – М.: «Школа – Пресс», 1994. – 205 с.
6. Сувернева И.О. Экстралингвистические и лингвистические особенности электронного гипертекста ЖУРНАЛ, Вестник Ленинградского государственного университета им. А.С. Пушкина, Языкознание и литературоведение, 2010, с. 134-140.
7. Федорова С.А. Интернет-дискурс в развитии компенсаторных умений студентов. // «Тамбовский государственный университет им. Г.Р. Державина» Вестник ТГУ, выпуск 6 (134), 2014, с.75-79.
8. Gile D. Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training. Revised Edition. The Journal of Specialised Translation Issue 14 – July 2010 263(2009). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 278 p.
9. Guli G. Pragmatics. Oxford University press, 1996, 127 p.
10. The role of information and communication technology in natural language processing // <https://open.library.okstate.edu/adect2021/chapter/the-role-of-ict-in-natural-language-processing/>

© Абдулрагимова Нушаба Мирза гызы (nushaba-a@rambler.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»